



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue eCulture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Russian Language and Translation I (as third language)

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	Annual First semester 25.09.23-13.12.23 Second semester 26.02.24-15.05.24
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21 Slavistics
Language	Italian and Russian
Mode of attendance	Attendance is not compulsory, but highly recommended. For further information, please see course guidelines on the course webpage.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Marco Caratozzolo
E-mail	marco.caratozzolo@uniba.it
Telephone	0805717434
Department and address	DIRIUM, Palazzo ex Lingue Garruba str. 6B
Virtual room	b36vyyj
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Tuesday 9-11

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives	To provide students with active and passive written and oral language skills based on level A1/A2 of the Common European Framework of Reference
Course prerequisites	Being a first-year examination, there are no specific prerequisites other than those required for admission to the degree course.

Teaching strategie

Expected learning outcomes in terms of	<ul style="list-style-type: none"> - Adequate knowledge and understanding of the written and oral system of Italian and Russian - Knowledge and understanding of the use and usefulness of a bilingual Italian-Russian and Russian-Italian dictionary for use in the study of written and oral language - Ability to make morphological, syntactic, grammatical and lexical choices when translating from Russian and into Russian a written or oral text containing elements of cultural and linguistic interest. - Ability to handle basic data and knowledge and make judgements from written and multimedia texts containing information on Russian language and culture - Ability to communicate ideas and discuss topics of cultural and linguistic interest in a correct written and oral form - Development of competences and skills aimed at integrating knowledge in linguistic and intercultural areas through the tools used (monolingual Russian dictionary, grammar textbooks and contrastive grammars, multimedia texts)
Knowledge and understanding on:	- Dublin descriptor 1: inspired by the skills that mature at A1/A2 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
Applying knowledge and understanding on:	- Dublin descriptor 2: inspired by the skills that mature at A1/A2 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> - Dublin descriptor 3: inspired by the skills that mature at A1/A2 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages). - Dublin descriptor 4: inspired by the skills that mature at A1/A2 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages). - Dublin descriptor 5: inspired by the skills that mature at A1/A2 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
Syllabus	
Content knowledge	<ul style="list-style-type: none"> - Linguistic and contrastive analysis including: phonetics, Russian and Italian phonology, morphology, simple syntax, grammar. - Theory and application of translation strategies in translating from and into Russian, avoiding linguistic interference - Structuring and composing short texts and compositions on cultural content Socio-cultural aspects of Russian life.
Texts and readings	<p>Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i> (Terza edizione, Hoepli, 2018)</p> <p>Cadorin, Kukuskina, <i>Esercizi di russo per principianti</i>, Hoepli 2023</p> <p>Langran, Vesnieva, Magnati, <i>Molodec! Parliamo russo 1</i>, (Hoepli 2014)</p>
Notes, additional materials	The student is invited to wait until the start of the courses before purchasing textbooks. A file listing all topics covered during the course will be available at the beginning of the academic year. Students unable to attend are requested to contact the lecturer before the start of the course to arrange a supplementary bibliography.
Repository	

Assessment	
Assessment methods	Written, and then oral exams
Assessment criteria	<p>The assessment is aimed at ascertaining the acquisition of the following competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Acquired knowledge and adequate understanding of the written and oral system of Italian and Russian; -Gained knowledge and understanding of the use and usefulness of a bilingual Italian-Russian and Russian-Italian dictionary to be used for the study of written and oral language -Mature ability to make morphological, syntactic, grammatical and lexical

	<p>choices when translating from Russian and into Russian a written or oral text containing elements of cultural and linguistic interest.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Mature ability to handle basic data and knowledge and make judgements from written and multimedia texts containing information about Russian language and culture -Mature ability to communicate ideas and discuss topics of cultural and linguistic interest in a correct written and oral form -Matured development of skills and abilities to integrate knowledge of linguistic and intercultural areas through the tools used (monolingual Russian dictionary, grammar textbooks and contrastive grammars, multimedia texts)
Final exam and grading criteria	<p>The written examination lasts three hours and aims to test whether the student is able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - Understand a text by answering relevant questions accurately and correctly - organise and write a syntactically and lexically correct composition on cultural topics with critical stimuli - Use the syntactic and grammatical structures of Russian through rephrasing and verb conjugation exercises - Translating a text from Russian into Italian - Translating a text from Italian into Russian <p>The oral examination is designed to test whether students are able to express the content examined during the course using phonetically, syntactically and grammatically correct Russian, with attention to the appropriate use of vocabulary.</p> <p>The written exam grade is expressed through a pass or fail, while the grade for the oral exam is expressed in thirtieths and includes an interview with the official teacher and an interview with the linguistic expert collaborator.</p>
Further information	
	<p>Check Professor Marco Caratozzolo's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco.</p>